

22. Jan. 1988

Frankreich

Nr. 203

Vereinbarung (KW) über den Deutsch-französischen
Kulturrat

- | | |
|--|----------------|
| 1. a) französische Note (Original) vom | 22. Jan. 1988 |
| b) deutsche Antwortnote von | 22. Jan. 1988 |
| c) franz. Vollmachturkunde | |
| d) Inkrafttretens-Bekanntmachung vom | 12. Febr. 1988 |

République Française

Le Ministre des Affaires Étrangères

Monsieur le Ministre,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre nos deux Pays conformément à la Déclaration commune du 28 octobre 1986 sur la coopération culturelle, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République française, de vous proposer l'Accord suivant relatif au Haut-Conseil culturel franco-allemand.

1°) Afin de donner une impulsion nouvelle à la coopération franco-allemande dans le domaine des arts et de la culture, un Haut-Conseil franco-allemand regroupant des personnalités de la vie culturelle des deux pays est créé.

2°) Mission

Il a pour mission :

- a) de susciter des activités culturelles communes
- b) de présenter aux Gouvernements des propositions pour soutenir ces activités
- c) de contribuer à ce que les informations essentielles à la coopération culturelle des deux pays soient réunies et rendues publiques pour les personnes intéressées.

Son Excellence
Monsieur Hans-Dietrich GENSCHER
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne

.../...

Frankreich 203/1a)

Le Conseil est libre de choisir ses thèmes et ses champs d'action.

Le Conseil peut dialoguer sur les questions culturelles avec des personnalités des deux pays appartenant au monde de la politique, des sciences et de l'économie. Les Gouvernements devraient de leur côté rechercher le dialogue avec le Conseil.

3°) Organisation

Le Conseil sera composé de part et d'autre de dix personnalités indépendantes françaises et allemandes. Elles sont nommées pour une durée de quatre ans, du côté français, par le Gouvernement de la République française et, du côté allemand, par accord entre la Fédération et les Länder. On veillera lors du choix à désigner des personnalités s'intéressant à l'ensemble des domaines de la culture, tout en représentant ses secteurs fondamentaux tels que, par exemple, les arts plastiques, les arts de la scène, la littérature, la musique et le cinéma.

Le Conseil élit pour quatre ans un Président et un Vice-Président, chacun des deux pays étant représenté. Ils échangent leurs mandats au bout de la moitié de la durée des mandats. Le Président peut confier au Vice-Président des fonctions d'appui et peut notamment recourir à lui pour des mesures à prendre dans le pays dont le Vice-Président est originaire.

Le Conseil désigne pour une durée qui ne peut excéder quatre ans un Secrétaire général et un Secrétaire général adjoint, chacun des deux pays étant représenté. Le Secrétaire général et son adjoint disposent dans chaque pays

.../...

d'un secrétariat, qui devra être installé dans une institution culturelle déjà existante. Chaque Partie met à leur disposition le personnel de secrétariat et les locaux nécessaires.

4°) Fonctionnement

Le Conseil se réunit au moins deux fois par an. Pour délibérer sur des thèmes particuliers, le Haut-Conseil peut convoquer, à titre consultatif, des spécialistes. De même, le Ministère des affaires étrangères et le Ministère de la culture et de la communication et, corrélativement, le Ministère fédéral des affaires étrangères et la Conférence permanente des Ministres de l'éducation et des affaires culturelles des Länder en République fédérale d'Allemagne sont disposés à envoyer un représentant compétent aux réunions du Haut-Conseil, s'il le désire.

Pour recueillir les informations, il peut faire appel aux services gouvernementaux des deux Pays. Il peut adresser des recommandations, destinées notamment aux Gouvernements ; il présente un rapport annuel recensant les mesures souhaitables de soutien à la coopération culturelle entre les deux Pays. Les Gouvernements s'engagent à donner au Haut-Conseil une réponse à ses propositions.

5°) Financement

Chaque Partie supporte les frais de fonctionnement pour les membres qu'elle a nommés ainsi que ceux de sa section de secrétariat, y compris les frais de déplacement.

.../...

6°) Clause relative à Berlin

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Si la proposition qui précède recueille l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente lettre et votre réponse exprimant cet agrément constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date portée sur votre réponse.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer l'expression de ma haute considération./.

Paris, le 22 janvier 1988

François Leotard

François LEOTARD

J.B. Raimond

Jean-Bernard RAIMOND

DER BUNDESMINISTER
DES AUSWÄRTIGEN

Paris, den 22. Januar 1988

Herr Minister,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom heutigen Tage zu bestätigen, die in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt lautet:

"Nach den Gesprächen, die entsprechend der Gemeinsamen Erklärung über kulturelle Zusammenarbeit vom 28. Oktober 1986 zwischen unseren beiden Ländern stattgefunden haben, beehre ich mich, Ihnen im Namen der Regierung der Französischen Republik folgende Vereinbarung über den Deutsch-französischen Kulturrat vorzuschlagen:

1. Um der deutsch-französischen Zusammenarbeit in dem Bereich der Kunst und Kultur einen neuen Impuls zu verleihen, wird ein deutsch-französischer Rat aus Persönlichkeiten des Kulturlebens beider Länder gebildet.
2. Aufgaben
Er hat die Aufgabe,
 - a) gemeinsame kulturelle Aktivitäten anzuregen,
 - b) den Regierungen Vorschläge zu unterbreiten, wie diese Aktivitäten gefördert werden können,
 - c) dazu beizutragen, daß für die kulturelle Zusammenarbeit beider Länder wesentliche Informationen gesammelt und der interessierten Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden.

Der Rat ist in der Wahl seiner Themen und Arbeitsfelder frei.

Seiner Exzellenz
dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
der Französischen Republik
Herrn Jean Bernard Raimond

Frankeid 203/1 b)

Der Rat kann den Dialog über kulturelle Fragen mit Persönlichkeiten beider Länder aus Politik, Wissenschaft und Wirtschaft pflegen. Die Regierungen sollen ihrerseits den Dialog mit dem Kulturrat suchen.

3. Organisation

Der Rat wird aus je zehn deutschen und französischen unabhängigen Persönlichkeiten gebildet. Sie werden für einen Zeitraum von vier Jahren berufen, auf deutscher Seite in Abstimmung zwischen Bund und Ländern, auf französischer Seite von der Regierung der Französischen Republik. Bei der Auswahl ist darauf zu achten, daß umfassend kulturell interessierte Persönlichkeiten berufen werden, wobei die Interessen der wesentlichen Fachgebiete, wie zum Beispiel bildende Kunst, darstellende Kunst, Literatur, Musik und Film, vertreten sein sollen.

Der Rat wählt einen Präsidenten und einen Vizepräsidenten aus dem jeweils anderen Land für die Dauer von vier Jahren. Sie tauschen ihre Ämter nach der Hälfte der Amtszeit. Der Präsident kann dem Vizepräsidenten unterstützende Funktionen anvertrauen, insbesondere für Maßnahmen im Herkunftsland des Vizepräsidenten.

Der Rat bestellt auf die Dauer von nicht mehr als vier Jahren einen Generalsekretär und einen stellvertretenden Generalsekretär aus dem jeweils anderen Land. Dem Generalsekretär und seinem Vertreter stehen in beiden Ländern je ein Sekretariat zur Verfügung, das bei einer bestehenden kulturellen Einrichtung anzusiedeln ist. Jede Seite stellt Ihnen das erforderliche Sekretariatspersonal und die nötigen Geschäftsräume zur Verfügung.

4. Arbeitsweise

Der Rat tritt mindestens zweimal pro Jahr zusammen. Zur Beratung einzelner Themen kann der Rat Fachleute beratend hinzu-

ziehen. Ferner sind das Auswärtige Amt und die Ständige Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten und das Ministerium für Kultur und Kommunikation bereit, auf Wunsch des Rates zu seinen Sitzungen je einen zuständigen Vertreter zu entsenden.

Der Rat kann bei der Zusammenstellung von Informationen Regierungsstellen beider Länder um Amtshilfe bitten. Er kann Empfehlungen herausgeben, insbesondere an die Regierungen; er legt einen jährlichen Bericht vor, der aufzeigt, welche Maßnahmen zur Förderung der kulturellen Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern wünschenswert sind. Die Regierungen verpflichten sich, dem Rat auf seine Anregungen zu antworten.

5. Finanzierung

Jede Seite trägt die Kosten der von ihr berufenen Mitglieder und des jeweiligen Sekretariatsteils einschließlich der Reisekosten.

6. Berlin-Klausel

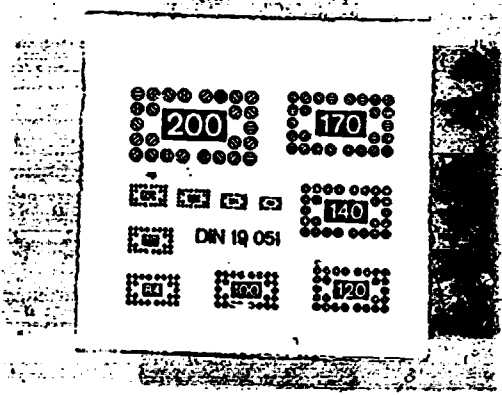
Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit vorstehendem Vorschlag einverstanden erklärt, werden diese Note und Ihre dieses Einverständnis zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt."

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die heute in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

1/LL. 1. 48



République Française



N°11/87

POUVOIRS

Au nom du Gouvernement de la République, NOUS,
Ministre des Affaires Etrangères donnons pouvoirs
par ces présentes à Monsieur François LEOTARD, Ministre
de la Culture et de la Communication
pour signer un échange de lettres, entre le Gouvernement
de la République française et le Gouvernement de la
république fédérale allemande, relatif à la création
du Haut-Conseil culturel franco-allemand./.

FAIT à PARIS, le 20 janvier 1988
Le Ministre des Affaires Etrangères

Fr. Leotard

Francia 2031 Ad)

Bekanntmachung
der deutsch-französischen Vereinbarung über den Kulturrat

Vom 12. FEBRUAR 1988

In Paris ist durch Notenwechsel vom 22. Januar 1988 zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung
der Französischen Republik eine Vereinbarung über den Deutsch-
französischen Kulturrat geschlossen worden. Die Vereinbarung ist

am 22. Januar 1988

in Kraft getreten. Die deutsche Antwortnote der Vereinbarung
wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 12. FEBRUAR 1988

Der Bundesminister des Auswärtigen

Im Auftrag

Frhr. v. Stein
(Frhr. v. Stein)

Francia 2031 Ad)